Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w którym i ― w więzieniu duchom poszedłszy ogłosił, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w którym i w strażnicy duchom poszedłszy ogłosił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w którym\* też poszedł i głosił duchom w więzieniu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w którym\* i (tym) w strażnicy duchom poszedłszy ogłosił, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w którym i w strażnicy duchom poszedłszy ogłosił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym też Duchu poszedł i głosił [dobrą nowinę] duchom uwięzionym, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W którym poszedł i głosił też duchom będącym w więzieniu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez którego i tym duchom, którzy są w więzieniu, przyszedłszy kazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W którym też tym, którzy w ciemnicy byli duchom, przyszedszy przepowiadał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Nim poszedł ogłosić [zbawienie] nawet duchom zamkniętym w więzieniu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W nim też poszedł i zwiastował duchom będącym w więzieniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Nim też poszedł i ogłosił ocalenie duchom zamkniętym w więzieniu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego mocą poszedł również, aby ogłosić naukę uwięzionym duchom, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w którym poszedłszy, ogłosił orędzie także duchom w więzieniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tą samą mocą zszedł do otchłani i zaniósł Dobrą Nowinę uwięzionym tam duchom,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mocą którego poszedł też głosić naukę duchom (uwięzionym) w otchłani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яким Він і тим духам, що були у в'язниці, зійшовши, проповідував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Nim poszedł i ogłosił też duchom w więzieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i w tej postaci poszedł i zwiastował duchom uwięzionym, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tym też stanie poszedł i głosił duchom będącym w więzieniu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W mocy tego Ducha głosił dobrą nowinę duchom ludzi, zamkniętym w więzieniu. |

1. 1) w którym może odnosić się do: (1) ducha (Ducha Świętego lub do duchowego stanu); (2) do całego poprzedzającego wyrażenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w którym" - możliwe: "dzięki któremu", "którym". [↑](#footnote-ref-4)